

Grußtexte : Hochzeit

Blahopřejeme. Přejeme Vám jen a jen štěstí.	Herzlichen Glückwunsch! Für Euren gemeinsamen Lebensweg wünschen wir Euch alle Liebe und alles Glück dieser Welt.	Glückwünsche an ein frisch verheiratetes Paar	Gratuluje a přejeme vám oběma hodně štěstí k vašemu svatebnímu dnu.	Die allerbesten Wünsche zur Hochzeit, viel Freude und Glück.	Glückwünsche an ein frisch verheiratetes Paar
Gratulujeme ke svatbě!	Herzlichen Glückwunsch zu Eurer Hochzeit!	Informell, Glückwunsch an ein frisch verheiratetes Paar, das man gut kennt	Blahopřejeme, že jste si řekli své ano!	Wir gratulieren zu Eurem Ja-Wort!	Informell, Glückwunsch an ein frisch verheiratetes Paar, das man gut kennt
Blahopřejeme nevěstě a ženichovi ke št'astnému manželskému svazku.	Wir gratulieren der Braut und dem Bräutigam ganz herzlich zur Hochzeit!	Glückwünsche an ein frisch verheiratetes Paar			

Grußtexte : Verlobung

Blahopřejeme k vašemu zasnoubení!	Herzlichen Glückwunsch zu Eurer Verlobung!	Glückwünsche zur Verlobung	Přejeme vám všechno nejlepší k zasnubám a tomu, co leží před vámi.	Herzlichen Glückwunsch zu Eurer Verlobung und alles Gute für Eure gemeinsame Zukunft!	Glückwünsche an ein frisch verlobtes Paar
Blahopřejeme k vašemu zasnoubení. Doufám, že budete oba velmi št'astní.	Herzlichen Glückwunsch zur Verlobung! Bleibt so glücklich wie Ihr heute seid.	Glückwünsche an ein frisch verlobtes Paar	Blahopřejeme k vašemu zasnoubení. Doufám, že budete oba velmi št'astní.	Herzlichen Glückwunsch zur Verlobung! Mögt Ihr gemeinsam glücklich werden.	Glückwünsche an ein frisch verlobtes Paar
Blahopřejeme k vašemu zasnoubení. Už jste se rozhodli, kdy se bude konat tento velký den?	Herzlichen Glückwunsch zur Verlobung! Habt Ihr schon entschieden, wann die Hochzeit stattfinden wird?	Glückwünsche an ein frisch verlobtes Paar, das man gut kennt; zugleich Nachfrage zum Datum der Hochzeit			

Grußtexte : Geburtstage und Jahrestage

Všechno nejlepší k narozeninám!	Glückwunsch zum Geburtstag!	Allgemeine Glückwünsche zum Geburtstag, gebräuchlich auf Glückwunschkarten	Všechno nejlepší k narozeninám!	Alles Gute zum Geburtstag!	Allgemeine Glückwünsche zum Geburtstag, gebräuchlich auf Glückwunschkarten
Hodně štěstí a zdraví!	Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!	Allgemeine Glückwünsche zum Geburtstag, gebräuchlich auf Glückwunschkarten	Přeji Ti hodně štěstí v tento speciální den!	Alles Gute zu Deinem Ehrentag.	Allgemeine Glückwünsche zum Geburtstag, gebräuchlich auf Glückwunschkarten
Ať se Ti splní všechna přání.	Mögen all Deine Wünsche in	Allgemeine Glückwünsche	Přeji ti v tento speciální den	Alles Glück der Welt wünsche	Allgemeine Glückwünsche

Všechno nejlepší k narozeninám!	Erfüllung gehen. Alles Gute zum Geburtstag!	zum Geburtstag, gebräuchlich auf Glückwunschkarten	hodně štěstíčka. Krásné narozeniny!	ich Dir an diesem Tag. Genieße Deinen Geburtstag!	zum Geburtstag, gebräuchlich auf Glückwunschkarten
Hodně štěstí k výročí!	Alles Gute zum Jahrestag!	Allgemeine Glückwünsche zum Jubiläum, gebräuchlich auf Glückwunschkarten	Hodně štěstí k... výročí!	Alles Gute zum ... Jahrestag!	Glückwünsche zu einem besonderen Jubiläum (z.B. 25. Jahrestag, 40. Jahrestag)
...rok a stále spolu. Blahopřejí k výročí!	... Jahre und immer noch wie am ersten Tag. Alles Gute zum Jahrestag!	Betonung der Dauer einer Ehe und Glückwünsche zum Jubiläum	Blahopřejeme k porcelánovému výročí svatby!	Herzlichen Glückwunsch zur Porzellanhochzeit!	Glückwünsche zum 20. Hochzeitstag
Blahopřejeme ke stříbrnému výročí svatby!	Herzlichen Glückwunsch zur Silberhochzeit!	Glückwünsche zum 25. Hochzeitstag	Blahopřejeme ke rubínovému výročí svatby!	Herzlichen Glückwunsch zur Rubinhochzeit!	Glückwünsche zum 40. Hochzeitstag
Blahopřejeme ke perlovému výročí svatby!	Herzlichen Glückwunsch zur Perlenhochzeit!	Glückwünsche zum 30. Hochzeitstag	Blahopřejeme ke korálovému výročí svatby!	Herzlichen Glückwunsch zur Leinwandhochzeit!	Glückwünsche zum 35. Hochzeitstag
Blahopřejeme ke korálovému výročí svatby!	Herzlichen Glückwunsch zur Goldenen Hochzeit!	Glückwünsche zum 50. Hochzeitstag	Blahopřejeme ke diamantovému výročí svatby!	Herzlichen Glückwunsch zur Diamantenen Hochzeit!	Glückwünsche zum 60. Hochzeitstag

Grußtexte : Genesung

Uzdrav se brzy.	Gute Besserung!	Genesungswünsche, gebräuchlich auf Karten	Doufám, že se rychle uzdravíš.	Ich hoffe auf Deine rasche und baldige Genesung.	Standardmäßige Genesungswünsche
Doufáme, že budeš hned zase jako rybička.	Wir hoffen, dass Du im Nu wieder auf die Beine kommst.	Standardmäßige Genesungswünsche von mehreren Personen	Myslím na tebe. Doufám, že se brzy uzdravíš.	Ich denke an Dich. Ich hoffe, dass es Dir bald wieder besser geht.	Standardmäßige Genesungswünsche
Všichni v... ti přejí brzké uzdravení!	Alle bei... wünschen Dir gute Besserung.	Genesungswünsche von mehreren Leuten am Arbeitsplatz	Brzy se uzdrav. Všichni na tebe tady myslíme.	Gute Besserung! Jeder hier bei... grüßt Dich herzlich.	Genesungswünsche von mehreren Leuten am Arbeitsplatz

Grußtexte : Allgemeine Glückwünsche

Blahopřejeme k...	Herzlichen Glückwunsch zu...	Standardsatz für Glückwünsche	Přejí Ti/Vám hodně štěstí a mnoho úspěchů v...	Ich wünsche Dir viel Glück und viel Erfolg bei...	Glückwünsche zu zukünftigen Erfolgen
Přejí Ti/Vám hodně úspěchů v...	Ich wünsche Dir viel Erfolg bei...	Glückwünsche zu zukünftigen Erfolgen	Rádi bychom Ti/Vám poslali naše gratulace k...	Wir möchten Dir ganz herzlich zu ... gratulieren.	Glückwünsche zu einer bestimmten Angelegenheit
Dobrá práce na...	Glückwunsch zu...	Glückwünsche zu einer	Blahopřejeme k absolvování	Herzlichen Glückwunsch zur	Glückwünsche zur

		bestimmten Angelegenheit	řidičských zkoušek!	bestandenden Fahrprüfung!	bestandenen Fahrprüfung
Dobrá práce. Věděli jsme, že to dokážeš.	Glückwunsch! Wir wussten, dass Du es schaffst.	Glückwünsche an einen engen Freund oder ein Familienmitglied	Gratulujeme!	Gratuliere!	Informell, relativ ungebrauchlich, Abkürzung für Glückwünsche

Grußtexte : Akademische Leistungen

Gratulujeme k promoci!	Herzlichen Glückwunsch zum Studienabschluss!	Glückwünsche zum Studienabschluss	Gratulujeme ke složení všech zkoušek!	Herzlichen Glückwunsch zur bestandenen Prüfung!	Glückwünsche zur bestandenen Prüfung
Kdo je tady chytrolín? Gratulace ke skvělým výsledkům u zkoušek!	Was bist Du für ein cleveres Kerlchen! Glückwunsch zur bestandenen Prüfung!	Sehr informelle und umgangssprachliche Glückwünsche zur bestandenen Prüfung	Blahopřejeme k dokončení magisterského titulu a přejeme hodně štěstí ve světě práce.	Herzlichen Glückwunsch zum Abschluss des Masterstudiums und viel Glück in der Arbeitswelt.	Glückwünsche zum Abschluss eines Masterstudiums, zugleich gute Wünsche für die Zukunft
Gratulace ke skvělým výsledkům u zkoušek a vše nejlepší do budoucna.	Glückwunsch zu den großartigen Prüfungsergebnissen und alles Gute für die Zukunft.	Glückwünsche zur bestandenen Prüfung, zugleich gute Wünsche für die Zukunft	Gratulujeme ke složení všech zkoušek. Přejeme Ti vše nejlepší k tvé budoucí kariéře.	Herzlichen Glückwunsch zu Deinen Prüfungsergebnissen und alles Gute für Deine zukünftige Karriere!	Glückwünsche zur bestandenen Prüfung, zugleich gute Wünsche für die Karriere
Gratulace k úspěšným zkouškám na vysokou školu. Užij si to tam!	Glückwunsch zur Aufnahme an der Universität. Viel Spaß!	Glückwunsch zur Aufnahme an einer Universität			

Grußtexte : Beileid

Všichni jsme hluboce šokováni náhlou smrtí ... a přijmete prosím naši nejhlubší soustrast.	Wir sind alle tief erschüttert über den plötzlichen Tod von... und möchten Dir unser aufrichtiges Beileid aussprechen.	Beileidsbekundung beim Tod einer der trauernden Person nahestehenden Person	Je mi velmi líto Vaší ztráty.	Mit tiefer Trauer haben wir von Deinem schmerzlichen Verlust erfahren.	Beileidsbekundung beim Tod einer der trauernden Person nahestehenden Person
Přijmete prosím moji nejhlubší soustrast.	Ich möchte Dir meine aufrichtige Anteilnahme an diesem dunklen Tag aussprechen.	Beileidsbekundung beim Tod einer der trauernden Person nahestehenden Person	Jsmo velice zarmouceni předčasnou smrtí Vašeho syna/manžela//Vaší dcery/manželky,....	Wir sind erschüttert und zutiefst betrübt über den vorzeitigen Tod Deines Sohns/Deiner Tocher/Deines Ehemanns/Deiner Ehefrau, ...	Beileidsbekundung beim Tod des Sohns/der Tochter/des Ehepartners der trauernden Person, mitsamt Namen des/r Verstorbenen
Přijmete, prosím, naši nejhlubší a nejpřímější soustrast v tomto nejnáročnějším času.	An diesem schweren Tag möchten wir Dir unser aufrichtiges und tief empfundenes Beileid	Beileidsbekundung beim Tod einer der trauernden Person nahestehenden Person	Naše myšlenky jsou s vámi a vaší rodinou v tomto nejtěžším okamžiku ztráty.	Unsere Gedanken begleiten Dich und Deine Familie durch die schwere Zeit des Verlustes.	Beileidsbekundung beim Tod einer der trauernden Person nahestehenden Person

aussprechen.

Grußtexte : Karriere

Přejeme Vám hodně štěstí k nové práci v...	Wir wünschen Dir viel Erfolg in Deiner neuen Arbeit bei...	Gute Wünsche zum Erfolg in einer neuen Arbeitsstelle	Všichni v... ti přejeme hodně štěstí v nové práci.	Alle bei... wünschen Dir viel Erfolg bei Deiner neuen Arbeit.	Gute Wünsche ehemaliger Kollegen zum Erfolg in einer neuen Arbeitsstelle
Všichni v... ti přejeme hodně štěstí v nové pozici...	Wir wünschen Dir viel Erfolg in Deiner neuen Position als...	Gute Wünsche ehemaliger Kollegen zum Erfolg in einer neuen Arbeitsstelle	Přejeme Vám mnoho úspěchů pro svůj nejnovější kariérní postup.	Wir wünschen Dir viel Erfolg mit Deinem jüngsten Karriere-Schritt.	Gute Wünsche ehemaliger Kollegen zum Erfolg in einer neuen Arbeitsstelle
Gratulujeme k novému zaměstnání!	Herzlichen Glückwunsch zur neuen Position!	Glückwünsche zu einer neuen, lukrativen Position	Hodně štěstí první den v...	Viel Glück an Deinem ersten Arbeitstag bei...	Gute Wünsche für den ersten Arbeitstag in einer neuen Arbeitsstelle

Grußtexte : Geburt

Byli jsme nadšeni, když jsme slyšeli o narození vašeho chlapečka/holčičky. Gratulujeme.	Wir haben uns sehr über die Geburt Eures kleinen Jungen/Mädchens gefreut. Wir gratulieren!	Glückwünsche an ein Paar zur Geburt ihres Kindes	Blahopřejeme k vašemu novému přírůstku!	Wir gratulieren zu Eurem Neuankömmling!	Glückwünsche an ein Paar zur Geburt ihres Kindes
Pro novopečenou maminku. Všechno nejlepší pro tebe a tvého syna/tvoji dceru.	An die glückliche Mutter. Herzliche Grüße an Dich und Deinen Sohn/Deine Tochter.	Glückwünsche an eine Frau zur Geburt ihres Kindes	Blahopřejeme k příchodu vašeho chlapečka/holčičky!	Herzlichen Glückwunsch zur Geburt Eures süßen kleinen Jungen/Mädchens!	Glückwünsche an ein Paar zur Geburt ihres Kindes
Hrdým rodičům... . Blahopřejeme k novému přírůstku do rodiny. Jsem si jistý(á), že budete skvělými rodiči.	An die stolzen Eltern von... . Ich gratuliere zu Eurem Neuankömmling. Ich bin sicher, dass Ihr wundervolle Eltern sein werdet.	Glückwünsche an ein Paar zur Geburt ihres Kindes			

Grußtexte : Danksagung

Mnohokrát děkuji za...	Vielen Dank für...	Generelle Danksagung	Chtěl(a) bych poděkovat jménem mým a mého manžela/mé manželky...	Ich möchte Dir/Euch im Namen meines Mannes/meiner Frau und mir danken...	Danksagung im eigenen Namen und im Namen einer weiteren Person
Opravdu nevím, jak vám mám poděkovat za...	Ich weiss wirklich nicht, wie ich Dir für ... danken soll.	Ausdruck von Dankbarkeit für eine bestimmte Handlung	Jako malý projev naší vděčnosti...	Als kleines Zeichen unserer Dankbarkeit...	Übergabe eines Geschenks als Ausdruck von Dankbarkeit

Chtěli bychom vyjádřit naše nejvřelejší poděkování... za...	Wir möchten ... unseren herzlichen Dank für ... aussprechen.	Ausdruck von Dankbarkeit für eine bestimmte Handlung	Jsem Ti/Vám velmi vděčný(á) za...	Wir sind Dir sehr dankbar, dass...	Ausdruck von Dankbarkeit für eine bestimmte Handlung
To nestojí za řeč. Naopak bychom měli děkovat my vám!	Nichts zu danken! Im Gegenteil: Wir haben Dir zu danken!	Antwort auf Danksagung einer Person; man selbst hat aus der Handlung der Person einen Nutzen gezogen			

Grußtexte : Festtagsgrüße

Příjemné prožití Vánočních svátků přeje...	Frohe Feiertage wünschen...	Gebräuchlich in den USA zu Weihnachten und Neujahr	Veselé Vánoce a Šťastný Nový rok!	Frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr!	Gebräuchlich in Großbritannien zu Weihnachten und Neujahr
Veselé Velikonoce!	Frohe Ostern!	Gebräuchlich in christlichen Ländern zum Ostersonntag	Šťastné ďakuvzdání!	Frohes Erntedankfest!	Gebräuchlich in den USA zum Erntedankfest
Šťastný Nový rok!	Frohes neues Jahr!	Gebräuchlich zum neuen Jahr	Šťastné svátky!	Frohe Feiertage!	Gebräuchlich in den USA und Kanada zum Urlaub in der Weihnachtszeit
Šťastnou chanuku!	Frohe Chanukka!	Gebräuchlich zu Chanukka	Šťastný Diwali. At' je Diwali jasnější než předtím.	Frohes Diwali! Möge dieses Diwali so leuchtend wie immer sein.	Gebräuchlich zu Diwali
Veselé Vánoce!	Frohe Weihnachten!	Gebräuchlich in christlichen Ländern zu Weihnachten	Veselé Vánoce a Šťastný Nový rok!	Frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr!	Gebräuchlich in christlichen Ländern zu Weihnachten und zum neuen Jahr